Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jozue powiedział do domu Józefa, do Efraima i Manassesa:\* Jesteście licznym ludem i macie wielką siłę, nie będziecie mieli (przydziału z) jednego (tylko) losu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jozue powiedział do rodów Józefa, do potomków Efraima i Manassesa: Jesteście licznym ludem i macie wielką siłę, nie poprzestaniecie na przydziale z jednego tylko losu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue powiedział do domu Józefa, do Efraima i Manassesa: Jesteś ludem wielkim i twoja moc jest wielka, nie będziesz miał *tylko* jednego losu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | RZekł tedy Jozue do domu Józefowego, do Efraima i do Manasesa, mówiąc: Ludeś ty wielki, i moc twoja wielka, nie będziesz miał tylko losu jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozue do domu Jozef, Efraim i Manasse: Ludeś ty mnogi i wielkiej mocy; nie będziesz miał działu jednego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Jozue domowi Józefa, Efraimowi i Manassesowi: Ty jesteś ludem licznym i masz wielką siłę. Otrzymałeś tylko jeden los. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jozue do rodu Józefa, do Efraima i Manassesa: Jesteście licznym ludem i macie wielką siłę, będziecie więc mieli niejeden tylko wylosowany dział, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jozue odpowiedział domowi Józefa, Efraima i Manassesa: Jesteś wielkim ludem i posiadasz wielką siłę, dlatego nie pozostaniesz przy jednym dziale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jozue powiedział do potomków Józefa, Efraima i Manassesa: „Jesteś licznym ludem, a więc masz wielką moc. Nie będziesz miał tylko jednej części, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozue odpowiedział synom Józefa, Efraimowi i Manassemu: - Jesteście ludem licznym i macie wielką siłę. Nie może wam przypaść tylko jedna część działu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус синам Йосифа: Якщо ти є численним народом і маєш велику силу, не буде тобі одне насліддя; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus, syn Nuna, tak powiedział do domu Josefa, do Efraima i Menaszy: Stanowisz liczny lud oraz posiadasz wielką siłę, dlatego nie zostaniesz przy jednym losie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jozue rzekł więc do domu Józefa, do Efraima i Manassesa: ”Jesteś licznym ludem i wielka jest twoja moc. Nie powinieneś otrzymać jednego losu, |

1. 1) do Efraima i Manassesa : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)